

Tournée Dr. Jekyll & Mr.Hyde - dicembre 2019

Da qualche mese, attori e tecnici di **TeatroImmagine** girano le loro terre con *Opera XXX - I semi della follia*; dopo trenta (!) anni di Commedia dell'Arte hanno affrontato un nuovo e rivoluzionario progetto: allestire un 'vaudeville' francese di Eugène Labiche portandolo sul piano grottesco, con uso di maschere in neoprene. Prende forma così, uno spettacolo esilarante, ambientato nei vorticosi anni '70 con le mode e soprattutto le musiche prodigiose dell'epoca...

Nel frattempo continuano a divertire il pubblico con la loro versione in Commedia dell'Arte di *La strana storia del Dr. Jekyll & Mr. Hyde* dell'autore scozzese R.L. Stevenson. Una tournée di una decina di giorni li vedrà in dicembre al lavoro in Germania ed in Belgio. Una tabella contiene alcune informazioni sulla loro presenza in Belgio.

Sinds enkele maanden brengen de acteurs en technici van **TeatroImmagine** in hun nationale werkgebied *Opera XXX - I semi della follia* op de planken. Na dertig (!) jaar Commedia dell'Arte hebben ze een nieuw en revolutionair project aangevat: het opvoeren van een Franse vaudeville van Eugène Labiche, waarbij ze spelen met maskers van synthetisch rubber en het spektakel naar een grotesk vlak tillen. Ze hebben er een hilarisch spektakel van gemaakt, gekaderd in de wervelende Jaren Zeventig, met de mode en vooral de uitzonderlijke muziek van die epoche.

Maar intussen blijven ze het publiek vermaken met o.a. hun versie in Commedia dell'Arte-stijl van *La strana storia del Dr. Jekyll & Mr. Hyde* van de Schotse auteur R.L. Stevenson. Een tournée van een tiental dagen brengt het gezelschap naar Duitsland en België. Een aparte tabel bevat wat informatie over hun aanwezigheid in Brussel en Vlaanderen. **Belangrijke nieuwigheid: bij de voorstelling wordt neventiteling in het Nederlands voorzien.**



La strana storia del Dr. Jekyll & Mr. Hyde

di Benoit Roland e Roberto Zamengo da R.L. Stevenson.

Regia Benoit Roland

Perché il 'Dr. Jekyll & Mr. Hyde'?

Quando ho riletto 'Lo strano caso del Dr. Jekyll e Mr. Hyde', scritto nell'800 dallo scrittore inglese R.L. Stevenson, mi sono fatto avvolgere dall'atmosfera londinese, a tal punto di sentirne gli odori delle strade e del Tamigi, i rumori dei passi e dell'acqua, le luci dei lampioni e delle case di notte, il tutto ovattato dalla nebbia.

Subito mi son venuti alla mente immagini di Venezia, i rumori dei passi nelle calli buie, l'acqua dei canali, la sirena dell'acqua alta, il torpore delle luci dei palazzi e dei campielli. La nebbia londinese somiglia stranamente al 'caigo' veneziano, a tal punto che le due città si possono fondere e confondere l'una con l'altra. E da qui è partita la mia rivisitazione di questo romanzo. Dalla bruma londinese escono il Dr. Jekyll e Mr Hyde e dal 'caigo' veneziano sono usciti il Dottor Jacopo e Miss Heydi, Ottone e Tellurio, ma anche Teodolinda e Lucilla, Pantalone e Fontego.

Tournée Dr.Jekyll & Mr. Hyde - dicembre 2019 - Belgio --- intro + **foglio di sala** (I + NL)

A differenza di R.L. Stevenson, per lo spettacolo non ho voluto lavorare sul lato 'cupo e malvagio' del protagonista, ma sul contrario del carattere del personaggio, sull'antinomia, sull'opposto.

Abbiamo affrontato le prove con l'intento di dare un senso a quest'ambivalenza dataci dal romanzo originale, utilizzando la chiave di lettura e di gioco della Commedia dell'Arte. Grazie a quattro brillanti attori, che prendono di petto questo tema interpretando, quasi in modo schizofrenico, il loro personaggio e il suo contrario, abbiamo fatto nostra questa storia. Ancora una volta il testo diventa solo un pre-testo per immaginare nuove situazioni, per parlare di temi attuali, per giocare e per divertirci con il pubblico e con la maschera, ovvero con le nostre personali 'pozioni', che ci permettono per il tempo dello spettacolo di diventare qualcun altro. (Benoit Roland)



Het vreemde verhaal van Dr. Jekyll & Mr. Hyde

van Benoit Roland en Roberto Zamengo naar R.L. Stevenson.

Regie: Benoit Roland

Waarom 'Dr. Jekyll & Mr. Hyde'?

Toen ik 'The strange case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde' -gepubliceerd in 1886 door de Schotse auteur R.L. Stevenson- herlas, werd ik als het ware omhuld door een Londense sfeer, in die mate dat ik de geur van de straten en van de Theems waarnam, dat ik het geluid van stappen en van het water hoorde, dat ik het nachtelijke licht van de lampions en van de huizen zag. Alles in een donzige laag *fog*.

Er schoten me meteen beelden van Venetië te binnen: het rumoer van stappen in de duistere *calli*, het klotsende water in de *canali*, het geloei van de sirene bij hoogwater, het verstilde licht op paleizen en pleintjes. Vreemd toch hoe de Londense *fog* lijkt op de *caigo* van Venetië. Hoe de twee steden nagenoeg kunnen versmelten en in elkaar overgaan.

Uit die overpeinzingen is mijn bewerking van de roman vertrokken. Uit de Londense *fog* stappen Dr. Jekyll en Mr Hyde tevoorschijn; uit de Venetiaanse *caigo* doemen Dottor Jacopo en Miss Heydi op, net als Ottone en Tellurio ... Maar ook Teodolinda en Lucilla, Pantalone en Fóntego.

Geheel anders dan bij R.L. Stevenson het geval was, heb ik in de voorstelling niet willen werken op de 'duistere en kwaadaardige' kant van de hoofdpersoon, maar op het tegendeel van het karakter van het personage, op de tegenspraak, op het tegenovergestelde.

We hebben onze repetities ingezet met het voornemen een betekenis te geven aan de ambivalentie die ons door de oorspronkelijke roman werd aangereikt. En we deden dat op de manier en vanuit de invalshoek van de Commedia dell'Arte. Vier schitterende acteurs hebben dit thema resoluut naar zich toe getrokken en vertolken op haast schizofrene wijze hun personages en de tegenpool ervan. Alweer wordt de tekst louter een ... pretext, voorwendsel om nieuwe situaties te verzinnen, om te spreken over actuele thema's, om te spelen en om ons vanuit onze personages samen met het publiek te vermaken. Anders gesteld: we zullen proeven en laten proeven van onze persoonlijke toverdrankjes die ons voor de duur van de voorstelling in iemand anders omtoveren. (Benoit Roland)